

Nuevas perspectivas para la enseñanza de textos griegos clásicos

New perspectives for teaching of classical Greek texts

Fátima Aguayo Hidalgo

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6649-7732>

Universidad de Sevilla

Departamento de Filología Griega y Latina

fahidalgo@us.es

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447225408.052>

Pp.: 789-801

Resumen

El objetivo de este trabajo es describir una propuesta de innovación para la enseñanza de los textos griegos clásicos en la asignatura de Textos Griegos I que se imparte en el primer curso del grado en Filología Clásica y del Doble Grado en Filología Clásica y Filología Hispánica. Se ha partido de la explicación del contexto histórico del autor que conecta con el propio texto griego para plantear actividades relacionadas con la morfología, sintaxis y traducción del mismo. Para la evaluación del alumnado, se ha empleado la herramienta Padlet y los cuestionarios iniciales y finales.

Palabras clave: Textos griegos, Filología Clásica, docencia universitaria, desarrollo profesional docente, griego clásico.

Abstract

The aim of this paper is to describe a proposal for innovation in the teaching of classical Greek texts in the subject of Greek Texts I, which is taught in the first year of the degree in Classical Philology and the Double Degree in Classical Philology and Hispanic Philology. The starting point was the explanation of the historical context of the author, which connects with the Greek text itself, in order to propose activities related to the morphology, syntax and translation of the text. Padlet and the initial and final questionnaires were used for student evaluation.

Keywords: Greek texts, Classical Philology, university teaching, teacher professional development, classical Greek.

Introducción

Nuestro objetivo para el curso 2022-23 es realizar un nuevo ciclo de mejora en *Textos Griegos I*, asignatura de formación básica que se imparte en el primer curso del Grado en Filología Clásica y en el Doble Grado en Filología Clásica y Filología Hispánica. Dicha asignatura consta de dos grupos y, concretamente, lo impartiremos en el segundo de ellos. Por este motivo, en el presente trabajo solo comentaremos las implicaciones que el CIMA ha tenido en el segundo grupo. Dicho CIMA se ha implementado durante 7 semanas, a 3 sesiones de 1'5 horas por semana. Desde el 17 de marzo al 19 de mayo de 2023. El objetivo es desarrollar contenidos transversales a los textos griegos, desde su transmisión hasta el concepto de *traducción*.

El grupo consta de 27 alumnos matriculados, siendo 23 del Grado en Filología Clásica y 4 del Doble Grado en Filología Clásica y Filología Hispánica. De ellos, solo 11 han asistido a clase asiduamente.

En el curso académico 2020-21 implementé un CIMA (Aguayo Hidalgo, 2022) en la asignatura *Lengua Clásica Griego* del primer año de diversas Filologías: Estudios Árabes e Islámicos, Estudios Franceses, Estudios Franceses, Lengua y Literatura Alemanas; y Filología Hispánica. Teniendo en cuenta la variedad de especialidades y ya que la asignatura lo permitía, el CIMA se puso en marcha en un tema que resultaba más atractivo para los alumnos: la civilización minoica. Este nuevo CIMA pretende seguir la línea del anterior en lo que refiere a la observancia del contexto histórico, pues es fundamental conocerlo para comprender un texto de manera óptima.

Diseño previo del CIMA

Para el diseño de este CIMA hemos puesto el foco en el debate del alumnado para la resolución de problemas, a fin de que adquieran conocimientos a partir de las reflexiones que surgen en el intercambio de ideas. Asimismo, durante el planteamiento del CIMA hemos tenido en cuenta el papel activo que debe adoptar el estudiante, hecho del que han sido plenamente conscientes a lo largo de las sesiones.

Mapas de contenidos y problemas claves

La figura 1 refleja el mapa de contenidos planteado para el CIMA y aborda todos los contenidos que el alumnado debe trabajar para comprender el texto griego en cuestión.

Figura 1. Mapa de contenidos y problemas claves.

Cada círculo azul del mapa corresponde a una de los contenidos de la asignatura, mientras que en cuadrado rosa aparece el tema central de la misma. Los rectángulos verdes se refieren a los temas adyuvantes que surgen a partir de los temas principales. Se han añadido círculos en color morado para representar las preguntas a responder y que conforman la base sobre la que se construye el CIMA.

Modelo metodológico y secuencias de actividades

El modelo metodológico propuesto está inspirado en el de cursos anteriores (Aguayo Hidalgo, 2022), en cuanto al uso de una pregunta inicial que, por un lado, llamara la atención de los estudiantes (Bain, 2005) y, por otro, sirviera como contenido introductorio a lo que se va a trabajar en clase. No obstante, en esta ocasión hemos puesto especial atención en una nueva fase: el debate como enlace con el contenido práctico, según se puede apreciar en la figura 2.

Figura 2. Modelo metodológico posible.

En el modelo metodológico de este CIMA los contenidos teóricos están intrínsecamente relacionados con los contenidos prácticos que el alumno trabaja tanto en clase como en casa. La participación del alumnado es esencial para el correcto funcionamiento de las sesiones, convirtiéndose así en protagonistas (Porlán, 2017). La profesora siempre facilitará las herramientas necesarias para alcanzar los objetivos propuestos y resolverá las dudas que se planteen a lo largo del proceso de aprendizaje, pero quedando en un segundo plano (Finkel, 2008). El planteamiento de las sesiones busca no solo estimular el interés por el contenido de la asignatura, sino también preparar al alumnado de primer curso de cara a futuras materias. Para ello, se han tratado cuestiones que no suelen observarse en la asignatura pero que son fundamentales para el óptimo entendimiento de cualquier texto griego. Las sesiones comienzan con el resumen de la sesión anterior y una pregunta inicial que introduce el contenido correspondiente.

La teoría se desarrollará a partir de la práctica, a la que se volverá una vez finalizados los contenidos teóricos para subsanar algún posible error y reforzar los conocimientos adquiridos. Cabe puntualizar que la teoría se ha planteado como contenido adicional a la práctica. De esta forma, cualquier contenido teórico se ha explicado a partir de la práctica y nunca, al contrario. Asimismo, se ha dedicado un espacio de tiempo al comentario del texto, así como sesiones completas al trabajo individual de un texto no visto en clase para desarrollar las habilidades del alumnado de cara a futuros exámenes. Con respecto a la secuencia de actividades que hemos planteado, está pensada para un total de 30 horas repartidas en 25 sesiones de una hora y veinte cada una durante 7 semanas consecutivas (3 sesiones por semana).

Tabla 1. Secuencia de actividades previstas

Actividad y tiempo	Descripción
Sesión 1: Presentación y cuestionario inicial	
Presentación (10')	Explicación de la metodología y cronología.
Pregunta inicial (10')	Cuestionario inicial: planteamiento de los temas que van a abordarse en las siguientes sesiones.
Ideas de los estudiantes (10')	Noticias sobre el conocimiento que el alumnado tiene del autor a trabajar.
Teoría (20')	Contexto histórico, social y cultural en el que vivió Lisias.
Práctica (25')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII.
Sesión 2: Lisias XII, 1	
Pregunta inicial (15')	¿Qué es la traducción?
Teoría (20')	Contexto histórico, social y cultural en el que vivió Lisias.
Práctica (45')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 1.
Sesión 3: <i>Evangelio Según San Mateo</i>	
Introducción (5')	Explicación de la tarea a desarrollar.
Pregunta inicial (10')	¿De qué manera puede un texto influir en la visión de un personaje histórico?
Práctica (50')	Traducción de un texto no visto en clase: <i>Evangelio según San Mateo</i> 27: 24-26.
Resultados (15')	Puesta en común de los resultados en Padlet y debate.
Sesión 4: Lisias XII, 1	
Pregunta inicial (15')	¿Influyen los prejuicios en la interpretación de un texto?
Práctica (1 h 5')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 1.

Actividad y tiempo	Descripción
Sesión 5: Lisias XII, 2	
Pregunta inicial (15')	¿Qué información ofrece un texto? Uso de Mentimeter.
Teoría (20')	Contexto histórico, social y cultural en el que vivió Lisias.
Práctica (45')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 2.
Sesión 6: <i>Evangelio según San Juan</i>	
Introducción (5')	Explicación de la tarea a desarrollar.
Práctica (60')	Traducción de un texto no visto en clase: <i>Evangelio según San Juan</i> 19: 12.
Resultados (15')	Puesta en común de los resultados en Padlet y debate.
Sesión 7: Lisias XII, 3	
Pregunta inicial (15')	¿Qué visión se tiene de la traducción hoy en día? Uso de Wooclap.
Práctica (65')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 3.
Sesión 8: Lisias XII, 3	
Pregunta inicial (15')	¿Cómo afrontar un problema textual?
Teoría (15')	Pasos a seguir para la resolución de problemas en un texto clásico. Manejo de ediciones y aparatos críticos.
Práctica (50')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 3.
Sesión 9: <i>Evangelio según San Marcos</i>	
Introducción (5')	Explicación de la tarea a desarrollar.
Práctica (60')	Traducción de un texto no visto en clase: <i>Evangelio según San Marcos</i> 15: 12-15.
Resultados (15')	Puesta en común de los resultados en Padlet y debate.
Sesión 10: Lisias XII, 4	
Pregunta inicial (15')	¿La interpretación de un texto está condicionada por el contexto en el que se encuentra?
Práctica (65')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 4.
Sesión 11: Lisias XII, 5	
Pregunta inicial (15')	¿Podemos conocer a un autor a través de su obra?
Teoría (15')	Aspectos biográficos de Lisias.
Práctica (50')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 5.
Sesión 12: <i>Evangelio según San Lucas</i>	
Introducción (5')	Explicación de la tarea a desarrollar.
Práctica (60')	Traducción de un texto no visto en clase: <i>Evangelio según San Lucas</i> 23: 23-24.
Resultados (15')	Puesta en común de los resultados en Padlet y debate.

Actividad y tiempo	Descripción
Sesión 13: Comentarios sobre los <i>Evangelios</i>	
Introducción (10')	Propuestas de trabajo sobre futuras traducciones de textos no vistos en clase.
Resultados (30')	Reflexiones personales en Padlet tras haber finalizado la traducción de los distintos pasajes de los cuatro <i>Evangelios</i> . Debate sobre las habilidades adquiridas.
Pregunta inicial (10')	¿Qué es un filólogo?
Práctica (30')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 5.
Sesión 14: Lisias XII, 6	
Pregunta inicial (15')	¿Sabemos aplicar las estrategias de resolución de problemas?
Práctica (65')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 6.
Sesión 15: Lisias XII, 7	
Pregunta inicial (15')	¿Cuál es la importancia de la filología en el estudio de la literatura y la historia?
Práctica (65')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 7.
Sesión 16: Lisias XII, 7	
Pregunta inicial (15')	En la traducción de un texto, ¿es correcto desvincular la lingüística de la historia?
Práctica (65')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 7.
Sesión 17: <i>Defensa de la muerte de Eratóstenes</i>	
Introducción (5')	Explicación de la tarea a desarrollar.
Práctica (60')	Traducción de un texto no visto en clase: Lisias, <i>Defensa de la muerte de Eratóstenes</i> 37-38.
Resultados (15')	Puesta en común de los resultados y debate.
Sesión 18: Lisias XII, 8	
Pregunta inicial (15')	¿En qué medida se involucra un autor con su texto?
Práctica (65')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 8.
Sesión 19: Lisias XII, 9	
Pregunta inicial (15')	¿Existe una interpretación correcta única para un texto?
Práctica (65')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 9.
Sesión 20: Lisias XII, 9	
Pregunta inicial (15')	¿Es importante conocer la biografía de un autor para interpretar su obra?
Práctica (65')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 9.

Actividad y tiempo	Descripción
Sesión 21: <i>Contra Eratóstenes</i>	
Introducción (5')	Explicación de la tarea a desarrollar.
Práctica (60')	Traducción de un texto no visto en clase: Lisias, <i>Contra Eratóstenes</i> 55.
Resultados (15')	Puesta en común de los resultados y debate.
Sesión 22: Lisias XII, 10	
Pregunta inicial (15')	¿Qué diferencias hay entre la labor de un traductor y la de un filólogo?
Práctica (65')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 10.
Sesión 23: Lisias XII, 11	
Pregunta inicial (15')	¿Cuáles son algunos métodos y herramientas utilizados por los filólogos en su investigación?
Práctica (65')	Traducción y comentario morfosintáctico de Lisias XII, 11.
Sesión 24: Cuestionario final	
Debate (15')	Intercambio de impresiones sobre la metodología.
Cuestionario (20')	Cuestionario C-Renoves.
Pregunta (20')	Cuestionario final. Revisión de las respuestas del cuestionario inicial.
Práctica final (25')	Traducción de un texto no visto en clase: Lisias, <i>Contra Eratóstenes</i> 56.

Cuestionario inicial-final

En el ámbito docente, el cuestionario inicial-final es una valiosa herramienta para evaluar el proceso educativo. Según Rivero y Porlán (2017), dicho cuestionario resulta indispensable para conocer la evolución de los modelos mentales del alumnado. Formular las preguntas adecuadas para obtener una representación precisa de si los estudiantes han adquirido o no nuevos conocimientos y habilidades es una tarea compleja. La dificultad radica en que tales preguntas deben abordar aspectos de los cuales los estudiantes posiblemente no sean conscientes. Concretamente, nuestro cuestionario tiene como objetivo evaluar el progreso de los alumnos en la adquisición de nuevas herramientas y enfoques relacionados con la traducción y la labor de un filólogo. Al cuestionario inicial respondieron 12 estudiantes y al final 11. Las preguntas son las siguientes:

Tabla 2. Cuestionario inicial-final

1. ¿Qué entiendes por traducción?
2. ¿Cuál es el papel de un filólogo?
3. ¿Qué experiencia tienes en el aprendizaje de una lengua? (forma en la que se te ha explicado, contenido teórico, contenido práctico, etc.).
4. Si tuvieras que explicar una lengua, ¿qué tendrías en cuenta?
5. ¿Qué información nos da un texto?
6. ¿En qué medida es importante el estudio de la historia para la comprensión de una lengua?
7. ¿Cómo se podría aplicar la historia al conocimiento de una lengua?

Aplicación del CIMA

A continuación, se describirá el desarrollo de este ciclo de mejora en el aula, la evaluación del aprendizaje del alumnado, así como los aspectos a mantener o cambiar de cara a futuras aplicaciones del CIMA.

Relato resumido de las sesiones

Este ciclo de mejora se ha conseguido aplicar de manera satisfactoria. Esto ha sido posible gracias al alto nivel de participación y a la buena predisposición que prestó el alumnado. Pese a ello, debemos mencionar que las primeras sesiones resultaron complicadas por el escepticismo del alumnado, que se mostró reticente ante las nuevas propuestas metodológicas. A esta dificultad se añadió las diferencias de nivel de los estudiantes. Fue este el obstáculo más complicado de superar, pues el alumnado de menor nivel evitaba participar en los debates que surgían en clase en torno a los textos trabajados. Poco a poco, este grupo de estudiantes se fue sintiendo más integrado en el aula y fueron aumentando sus intervenciones. Así pues, de las preguntas iniciales que se plantearon en las 24 sesiones fueron surgiendo, poco a poco, debates interesantes.

En cuanto a las traducciones de los distintos textos, la enseñanza de nociones históricas y de la biografía del autor fue fundamental para que apreciaran que un texto va más allá del análisis sintáctico que se limitaban a hacer hasta la implementación del CIMA.

Asimismo, las clases de los viernes eran acogidas con gran entusiasmo, pues se plantearon de forma novedosa. En esos días previos al fin de semana, planteábamos una suerte de taller de traducción y comentario de textos antes no vistos por el alumnado. Además, estas sesiones fueron de

gran utilidad para el desarrollo de distintas herramientas de cara a los exámenes de textos clásicos. En efecto, en estas clases el alumnado aprendió a optimizar su tiempo y a realizar búsquedas en el diccionario y, además, a controlar sus nervios.

Evaluación del aprendizaje de los estudiantes

Por razones de espacio, hemos seleccionado las preguntas de nuestro cuestionario (tabla 2) para evaluar el aprendizaje del alumnado. En la figura 3, los 3 peldaños de la escalera de aprendizaje representan los distintos niveles de aprendizaje del alumnado:

- Nivel 1: Aporta una respuesta básica.
- Nivel 2: Aporta una respuesta razonada.
- Nivel 3: Aporta una respuesta bien desarrollada.

Figura 3. Escaleras de aprendizaje de las preguntas 1 y 4.

Ambas escaleras muestran una evolución positiva, ya que en el cuestionario inicial el alumnado se situó, en su mayoría, en el primer nivel y sus respuestas en el cuestionario final mostraron un avance hacia los peldaños superiores. Por tanto, la figura 3 confirma que el alumnado ha adquirido nuevas capacidades para enfrentarse a los textos clásicos.

En cuanto al análisis de la progresión individual del aprendizaje de las preguntas del cuestionario inicial-final, la tabla 3 representa la evolución de los 11 estudiantes que completaron ambos cuestionarios.

Tabla 3. Progresión individual del aprendizaje del alumnado

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
P.1	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▲	▶	▶	▶
P.4	▶	▲	▲	▲	▲	▲	▶	▲	▶	▲	▲

Observamos un resultado muy positivo, ya que, por lo general, el alumnado ha conseguido progresar en sus creencias iniciales.

Por último, hemos de destacar entre las herramientas de evaluación la creación de un Padlet (figura 4) por cada texto que trabajábamos en las sesiones de los viernes y que resultó muy útil para compartir los comentarios del alumnado.

Figura 4. Padlet que contiene las reflexiones finales del alumnado.

Evaluación del CIMA

Gracias a la dinámica de las clases y a las actividades propuestas, la participación y expresión de las opiniones del alumnado aumentó de manera progresiva. Pese a que en un principio se mostraron escépticos con el planteamiento de ciertas actividades, los estudiantes consiguieron acabar con sus prejuicios.

Con respecto al CIMA, el alumnado destacó que el planteamiento de las sesiones le había sido de gran utilidad para la adquisición de nuevos conocimientos y para reforzar aquellos que ya habían aprendido. Asimismo, enfatizaron que habían conseguido disfrutar de las clases y del proceso de aprendizaje. Como docente, coincido con mis estudiantes en la valoración positiva del CIMA, ya que he podido comprobar cómo cada vez venían más motivados a las clases y, además, que el aprendizaje era significativo

y duradero. En esta línea, el alumnado ha comprendido que lo importante no es asimilar únicamente el contenido pertinente para el examen, sino adquirir habilidades que le permitan poner en práctica dicho contenido y que sean útiles, además, para toda su carrera académica.

Sin embargo, hay dos aspectos a tener en cuenta en un futuro CIMA. En primer lugar, la calificación final debe reflejar la evolución del aprendizaje del alumnado. Esto es algo que no me ha sido posible aplicar debido a que la docencia de la asignatura ha sido compartida y mi número de créditos ha sido inferior al de mi compañero, por lo que no he podido decidir el método de evaluación. En segundo lugar, la explicación del contenido histórico debe dosificarse más a lo largo del ciclo de mejora y no concentrarse en las primeras sesiones. De esta manera, el alumnado tendrá presente que no deben despojar al texto de su contexto social, histórico y cultural, fundamental para la interpretación del mismo.

A pesar de estas dificultades, la aplicación de este CIMA ha cambiado la manera en la que el alumnado se enfrenta a un texto griego clásico, centrados, sobre todo, en el análisis sintáctico del mismo. Por otro lado, es importante mencionar que la metodología que hemos seguido en este CIMA pone el foco en el estudiante como protagonista de su proceso de aprendizaje. En lugar de que el docente aporte la solución de forma inmediata como respuesta a sus dudas, han usado el debate como herramienta de resolución de problemas. Dicho método ha sido de gran utilidad, dado que, al compartir sus pensamientos con los compañeros y tener que justificar sus ideas, los estudiantes ha sido consciente de los aciertos y errores de su razonamiento. Así, cuando han trabajado individualmente el texto, bien en casa, bien en clase en las sesiones de los viernes, han resuelto problemas de manera satisfactoria. Por tanto, el CIMA ha conseguido adaptarse a las necesidades del alumnado y ha promovido la participación activa en el aula, consiguiendo, con ello, un aprendizaje significativo.

Referencias bibliográficas

- Aguayo Hidalgo, F. (2022). Renovar la Antigüedad: Ciclo de Mejora en la asignatura Lengua Clásica Griego. En R. Porlán, E. Navarro y Á. F. Villarejo (Coords.). *Ciclos de mejora en el aula. Año 2021. Experiencias de innovación docente de la Universidad de Sevilla* (pp. 536-554). Editorial de la Universidad de Sevilla. <http://dx.doi.org/10.12795/9788447231003.025>
- Bain, K. (2005). *Lo que hacen los mejores profesores universitarios*. Publicaciones Universidad de Valencia.
- Finkel, D. (2008). *Dar clase con la boca cerrada*. Publicaciones Universidad de Valencia.
- Porlán, R. (2017). *Enseñanza universitaria. Cómo mejorarla*. Morata.
- Rivero, A. y Porlán R. (2017). La evaluación en la enseñanza universitaria. En R. Porlán (Coord.). *Enseñanza universitaria. Cómo mejorarla* (pp. 73-88). Morata.

